
ОСОБЕННОСТИ
ИСТАНСКОГО ЯЗЫКА В

ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ
СТРАНАХ

¿EN QUÉ PAÍSES?

- Испанский язык, принесенный в Латинскую Америку завоевателями, эволюционировал по-разному, в зависимости от региона и влияния туземных языков. Также многое зависело от уровня культурного развития каждого конкретного региона. Так, например, нельзя сравнивать район реки Ла-Плата с небогатой культурой с районами Центральной Америки: высокоразвитой культурой майя и ацтеков или культурой инков в Андах.



ЗОНЫ ВЛИЯНИЯ ТУЗЕМНЫХ ЯЗЫКОВ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

ZONAS DE INFLUENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA LATINA

Науатль - это живой (разговорный) язык. Первоначально ацтеки записывали свой язык рисунками, которые называются глифы. После Конкисты испанские священники транскрибировали звуки науатля используя кастильский алфавит.



EJEMPLOS

- el coche — el carro
(машина)
- el aparcamiento — el
estacionamiento (стоянка)



ФОНЕТИКА FONÉTICO

- **Ceseo (seseo)** и произношение звука /z/ и /c/ перед гласными e/i как звук /s/:
- **entoces – /entonses/ (тогда, таким образом).**
- **Yeísmo** или произношение звука /ʎ/ как /y/: **caballo – /cabayo/ (лошадь).**
- Однако остаются регионы, в которых сохраняется различие: в колумбийских Андах, в некоторых провинциях Эквадора, почти во всем Перу, Боливии, Парагвае, на севере и юге Чили и в некоторых частях Аргентины. В зонах реки Ла-Плата **yeísmo** перешло в **zeísmo** (французский звук /j/, как, например, в слове «jornal»): **calle – /catze/ (улица).**



ФОНЕТИКА FONÉTICO

- Придыхание или потеря конечного звука /s/: **este** – /ehte/ (этот), **mosca** – /mohca/ (муха). Придыхание сильно распространено по всей Латинской Америке, как, впрочем, и в южной части Испании. Потеря конечного /s/ может приводить к изменению звучания слова, как, например, происходит в центре Кубы, Санто-Доминго, Пуэрто-Рико, на берегах Колумбии, Венесуэлы и Панамы: **las casas** – /lah'casa/ (домá). Произношение /j/ как придыхательного /h/: **mujer** – /muher/ (женщина). Придыхание начального /h/, происходящего от латинского начального звука /f/: **hilo** – /hoilo/ (нить). Сокращение сочетаний согласных звуков: **doctor** – /dotor/ (доктор), **digno** – /dino/ (достойный)



МОРФОЛОГИЯ MORFOLOGÍA

- **váyamos** (вместо vayamos), **puédamos** (вместо podamos), **puédais** (вместо podáis).
- Сохранение архаичных глагольных форм: **semos (somos)**, **dea (dé)**, **estea (esté)**, **traya (traiga)**, **haiga (haya)**. Эти формы очень распространены практически на всей территории Латинской Америки.
- **platita (plata – деньги)**, **ranchito (rancho – ранчо)**, **suavecito (suave – нежно, мягко)**, **ahorita (ahora – сейчас)**, **prontito (pronto – скоро)**, **corriendito (corriendo – бегом)**.
- **comedianta – актер (Исп. comediante)**, **bachillera – женщина-бакалавр (Исп. bachiller)**, **el llamado – звонок (Исп. la llamada)**, **la insultada – оскорбление (Исп. el insulto)**.



СИНТАКСИС SINTAXIS

- Широкое использование завершённого прошедшего времени (*perfecto simple* или *pretérito indefinido*) вместо незавершённого (*pretérito perfecto* или *perfecto compuesto*):
- *lo vi* вместо *lo he visto* (я его видел).
- Аналогичная ситуация наблюдается на севере Испании.
- Тенденция к использованию глаголов движения в возвратной форме: *venirse* (*venir* – приходить), *entrarse* (*entrar* – входить), *huirse* (*huir* – убегать).
- Использование таких форм, как *atrás mío* (вместо *detrás de mí* – за мной), *delante suyo* (вместо *delante de él* – впереди него), *cerca nuestro* (вместо *cerca de nosotros* – около нас), *lejos nuestro* (вместо *lejos de nosotros* – далеко от нас).



СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС VOCABULARIO

- В Боготе нас приветствуют вопросом **¿cómo nos acaba de ir?** (эквивалент испанскому **¿qué tal nos va?**). В Колумбии, предлагая кофе, говорят: **un tinto** – Исп. сухое вино (**un café solo** – черный кофе) или un perico (**cortado** – кофе с молоком). В Пуэрто-Рико слово postularse используется в значении «выдвигать себя на должность»





FIN

GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN

PREGUNTAS ?
